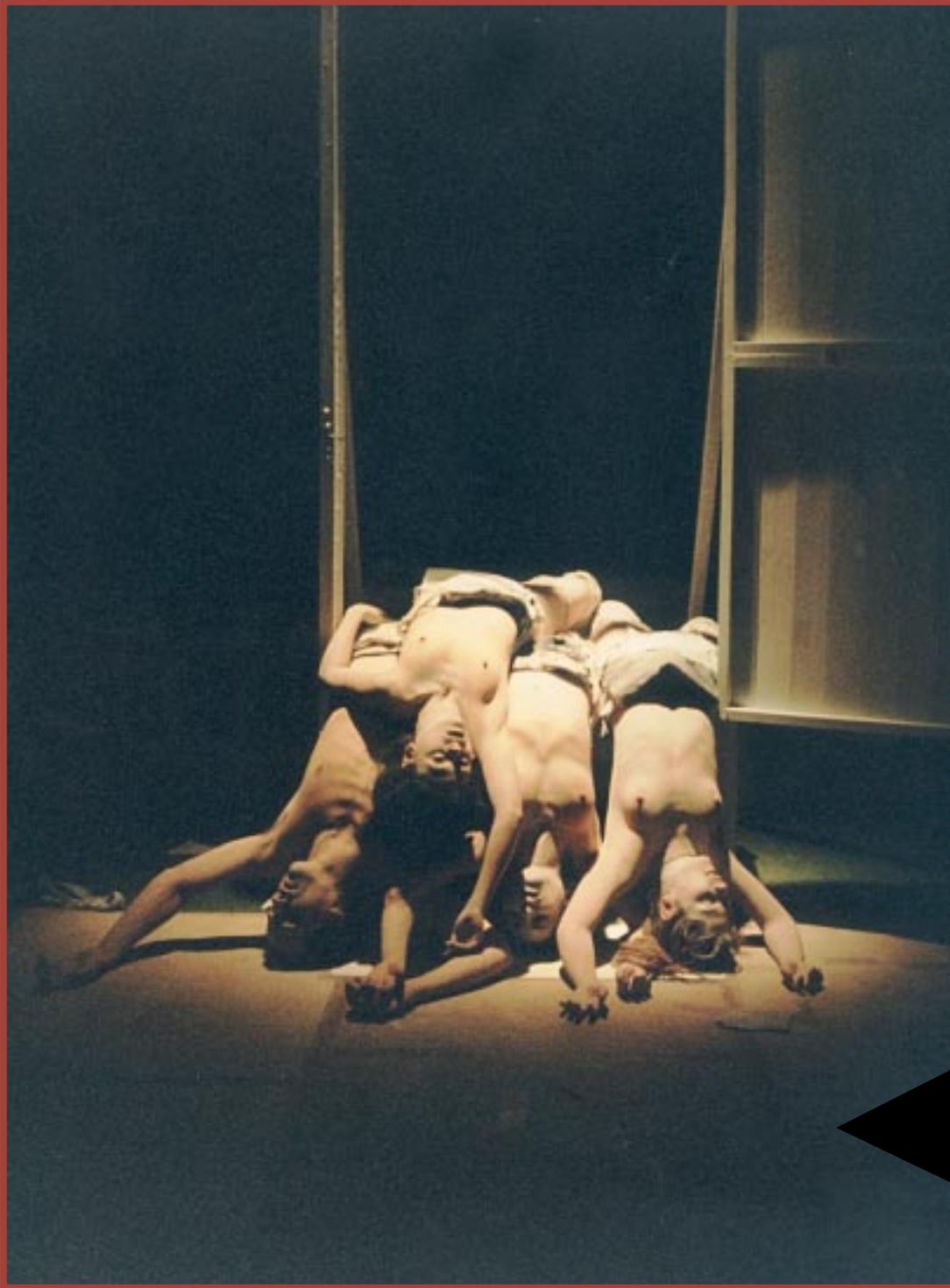


# T.A

t e a t r o

a n t z e r k i



**Programación  
de otoño  
en la ENT**

Revista de la Escuela Navarra de Teatro  
nº 17, Octubre 2001. Difusión gratuita

Entidad patrocinada por el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra

Nafarroako Antzerki Eskolaren Aldizkaria  
17 zbka. Urria 2001. Dohainiko zabalpena

# Temporada 2001



## Riki López

(Balears)

El hombre más feliz del mundo

Octubre 6 sábado: 20:00

Urria 6 larunbata: 20:00



## Pepín Tre

(Madrid)

Verdades como puños

Octubre 7 domingo: 20:00

Urria 7 igandea: 20:00



## Teatro Paraíso

(Alava)

Mi odisea

Octubre 14 domingo: 20:00

Urria 14 igandea: 20:00



## El rayo misterioso

(Argentina)

Muz

Octubre 21 domingo: 20:00

Urria 21 igandea : 20:00



## Yuyachkani

(Perú)

Los músicos ambulantes

Octubre 28 domingo: 20:00

Urria 28 igandea: 20:00



## Muac

(Aragón)

Thelma y Louise

Noviembre 4 domingo: 20:00

Azaroa 4 igandea: 20:00



## Stephen Mottram's Animata

(Gran Bretaña)

The seed Carriers

Noviembre 11 domingo: 20:00

Azaroa 11 igandea: 20:00



## Agrupación Teatral El Galpón

(Uruguay)

Cuentos de hadas

Noviembre 18 domingo: 20:00

Azaroa 18 igandea: 20:00



## Peineta

(Madrid)

Ex simbols

Noviembre 25 domingo: 20:00

Azaroa 25 igandea: 20:00



## Micomición

(Madrid)

Atra Bilis (cuando estemos más tranquilas...)

Diciembre 9 domingo: 20:00

Abendua 9 igandea: 20:00



## Esteve y Ponce

(Valencia / Madrid)

Mala leche

Diciembre 16 domingo: 20:00

Abendua 16 igandea: 20:00

## PRECIOS

### **El rayo misterioso, Yuyachkani, El galpón, Micomicón**

Entrada normal 1.300 pesetas.

Entrada reducida 1.000 pesetas.

### **Resto de espectáculos**

Entrada normal 1.000 pesetas.

Entrada reducida 800 pesetas.

## ABONOS

(Ricki López y Pepín Tré, fuera de abono)

### **Abono para los espectáculos de Teatro Paraíso, El rayo misterioso, Yuyachkani**

2.800 pesetas.

### **Abono para los espectáculos de Muac, Stephen Mottram, El Galpón**

2.600 pesetas.

### **Abono para los espectáculos Peineta, Micomicón, Esteve y Ponce**

2.600 pesetas.

## VENTA DE ENTRADAS Y ABONOS

**Todos los días de representación desde dos horas antes de la misma.**

## TAQUILLA

**Venta de localidades para cualquier espectáculo del ciclo todos los días de representación.**

## AVISOS

- En atención al público y a los artistas, se ruega la máxima puntualidad, así como que las señales acústicas de teléfonos y relojes sean desconectadas durante las funciones.
- Una vez comenzado el espectáculo no se permitirá la entrada a la sala salvo en descansos.
- Queda rigurosamente prohibido hacer cualquier tipo de filmación, grabación o realización de fotos, así como consumir alimentos o bebidas dentro de la sala.
- La E.N.T./N.A.E., en caso necesario, podrá alterar este programa, informando oportunamente de los posibles cambios.

## PREZIOAK

### **El rayo misterioso, Yuyachkani, El galpón, Micomicón**

Txartel arrunta: 1.300 pezeta.

Txartel berezia: 1.000 pezeta.

### **Gainerako ikuskizunak**

Txartel arrunta: 1.000 pezeta.

Txartel berezia: 800 pezeta.

## ABONUAK

(Ricki López eta Pepín Tré ezik)

### **Teatro Paraíso, El rayo misterioso, Yuyachkani ikuskizunetarakoa.**

2.800pezeta.

### **Muac, Stephen Mottram, El Galpón ikuskizunetarakoa.**

2.600pezeta.

### **Abono para los espectáculos Peineta, Micomicón, Esteve y Ponce ikuskizunetarakoa.**

2.600pezeta.

## TXARTELEN ETA ABONUEN SALMENTA

**Antzeppen egun guztietan, emanaldia hasi baino bi ordu lehenagotik.**

## LEIHATILA

**Zikloko edozein ikuskizunetarako txartelak salduko dira.**

## OHARRAK

- Ikusle eta artisteekiko begirunez, puntualtasunik handiena eskatzen dugu, baita telefono eta erlojuetako soinu seinaleak emanaldiek irauten duten bitartean itzalirik egotea ere.
- Ikuskizuna hasita, ezin izanen da aretora sartu, atsedendietan izan ezik.
- Erabat debekaturik dago edozein filmaketa, grabazio edo argazki egitea, halaber, aretoan jatea eta edatea.
- ENT/NAEk, beharrezkoa izanez gero, egitaraua aldatzen ahalko du, eta aldaketen berri emanen.

**TEATRO-ANTZERKI**  
Revista de la  
Escuela Navarra de Teatro  
Nafarroako  
Antzerki Eskolaren aldizkaria

Número 17 Zenbakia  
Octubre 2001 Urria

**Foto portada:**  
El rayo misterioso

**Consejo de Redacción:**  
Fuensanta Onrubia, Aurora Moneo,  
Maite Pascual, Javier Pérez Eguaras,  
Patxi Fuertes, Amelia Gurutxarri,  
Asumpta Bragulat, María José  
Sagüés, Patxi Larrea, Emi Ecay  
**Entidad en convenio con el  
Departamento de Educación y Cultura**



Gobierno de Navarra  
Departamento de  
Educación y Cultura

**Coordinación y diseño:**  
HEDA Comunicación  
Tel. (948) 13 67 66

**Impresión:**  
ONA I. Gráfica

**Depósito Legal:**  
NA/620/1995

**I.S.S.N.:**  
1137-828 X

**Tirada:**  
5.000 ejemplares

**Difusión gratuita**

**ESCUELA NAVARRA DE TEATRO**  
C/ San Agustín, 5  
PAMPLONA / IRUÑEA  
Tel. 948 22 92 39

No te quedes inmóvil  
al borde del camino  
no congeles el júbilo  
no quieras con desgana  
no te salves ahora  
ni nunca

no te salves  
no te llenes de calma  
no reserves del mundo  
sólo un rincón tan tranquilo  
no dejes caer los párpados  
pesados como juicios  
no te quedes sin labios  
no te duermas sin sueño  
no te pienses sin sangre  
no te juzgues sin tiempo

pero si

pese a todo  
no puedes evitarlo  
y congelas el júbilo  
y quieres con desgana  
y te salvas ahora  
y te llenas de calma  
y reservas del mundo  
sólo un rincón tranquilo  
y dejas caer los párpados  
pesados como juicios  
y te secas sin labios  
y te duermes sin sueño  
y te piensas sin sangre  
y te juzgas sin tiempo  
y te quedas inmóvil  
al borde del camino  
y te salvas

entonces  
no te quedes conmigo

**MARIO BENEDETTI**

# No te salves

## A Omar Graso, en recuerdo

Te quedaste acá y para tu recuerdo, que nos sigue creciendo, va cada risa, cada llanto, cada nervio de antes, cada vaso de después, cada aplauso que nazca de estos teatros hechos por las gentes de tus tierras en este teatro de tu mundo.

Para tu recuerdo,  
Omar,  
Superviviente

Hemen geratu zinen eta zure oroimenez, dira irri oro, negar bakoitza, aritze aurreko urdurialdi denak, ondoko edalontzi guztiak, txalo oro, zure munduko antzerki honetan zure lurraldeetako lagunak egindako antzezlanek sortutako txalo oro.

Zure oroimenez,  
Omar,  
Bizirik jarraitzen duzu



**“Siete”  
Tabacos**  
Casa fundada en 1889

Bajada de Javier, 8  
Pamplona  
Tel.: 948 22 71 54

**Café Lehio**

Infusiones ■ Cafés

c / Javier, 7 Pamplona

urria  
larunbata

6  
sábado  
octubre

20:00

Riki López

# El hombre más feliz del mundo



so estilo bereziz, Riki Lópezek jadanik leku ongi merezia du tar-teka beren oxigenoaz es-zena kargatuegiak alai-tzen dituzten kantu-umoregileen talde apartan. Bere ikuskizuna freskoa da, erraza eta bitxia, berehala barregurea ematen duten abesti eta bakarrizketen bidez aurkezturiko hiri-filosofia ikasgai xumea hain zuzen ere.

Eskuan gitarra besterik ez duela, Riki Lópezek komikietako pertsonaiak antzeten ditu gizakion antzekotasun handiz, jende arrunta eguneroko egoeretan. Ironikoa eta sarkastikoa, Lópezek barre algarak eragiten ditu eta ikusleekin partekatzen du munduko gizonik zoriontsuena izatearen poza.



on un estilo muy peculiar, Riki López se ha hecho ya un hueco bien merecido en el selecto grupo de canta-humoristas que de unos años a esta parte reaniman con su oxígeno una escena a veces demasiado cargada. Su espectáculo es fresco, sencillo y auténtico, una humilde lección de filosofía urbana presentada a través de canciones y monólogos que llevan de cabeza a la carcajada.

Guitarra en mano, nada más, Riki López dibuja personajes de tebeo con asombroso parecido a uno mismo, tipos normales y corrientes en situaciones cotidianas. Irónico y sarcástico, López hace reír y comparte con su público la alegría de ser el hombre más feliz del mundo.

FICHA

Guitarra y voz / Gitarra eta ahotsa:

Riki López

Autor/Egilea:

Riki López

Dirección/Zuzendaritza:

Riki López

librería  
"el parnasillo,"

Castillo de Mayo, 45  
31003 IRUÑA • PAMPLONA  
Telf. 23 72 58



el Camerino  
danza, gimnasia y disfraces

C/Mayor, 34 • 31001 Pamplona  
Tel.: 948 22 64 20

Pepín Tre

# Verdades como puños

urria  
igandea  
7  
domingo  
octubre

20:00

**V**erdades como puños" antzezpenean Pepín Tre guztia dakien gizon berritsua da. Ia etengabe hitz egiten du, soilik abesten hasteko gelditzen da. Generoa lantzen duten bezainbeste autore dituen genero honetan, umorearen eta abestiaren artean erosotasun handiz ibiltzen da ironia eta sarkasmoa erabiliz ikuslea kutsatzeraino. Eszenatokira bere gauzak kontatzen eta kantatzen laguntzen dion taldearekin batera iristen da eta, besterik gabe, "Edo emakume bat aurkitzen dut edo artilezko galterdiak erosiko ditut" edo "Mesedez, hamburgesa gehiagorik ez" bezalako izen bereziko abestiak abesten ditu. Behar izanez gero, bat batekotasun kalkulatuen eta jariatutasun zorrotzena erakusten ditu horretarako.

**P**epín Tre es en "Verdades como puños" un charlatán que lo sabe todo. Habla casi sin descanso, sólo se detiene para cantar. Encuadrado en un género que conoce casi tantos nombres como autores lo practican, se mueve con plena y contagiosa comodidad entre el humor y la canción echando mano de la ironía y el sarcasmo.

Llega al escenario acompañado de su banda para contar y cantar, simple y llanamente, sus cosas, piezas de título tan desconcertante como "O me busco una mujer o me compro calcetines de lana" o "Por favor, no más hamburguesas". Y lo hace echando mano de la improvisación más calculada cuando hace falta y exhibiendo la locuacidad más punzante.



## FICHA

Guitarra y voz/Gitarra eta ahotsa:  
Pepín Moreno, "Pepín Tre"  
Contrabajo/Kontrabaxua:  
José Luis Yagüe, "Luis Ventura Mancuso"  
Percusiones/Perkusioak:  
Fernando Sastre, "Pirri"

CAS  
A.  
ES  
S.M.  
ARI:

San Agustín, 21  
Iruña  
Tel.: 948 22 78 54



Calderería 30, Iruña • Tfno. 948 22 66 12

urria  
igandea  
**14**  
domingo  
octubre

20:00

Teatro Paraíso

# Mi odisea

**T**oni Albá, reputado cómico catalán, recogió con gusto evidente -basta ver el resultado- la invitación de Teatro Paraíso para dirigir un espectáculo en el que tragedia y comedia van de la mano y muy bien avenidas. Aquella odisea de Ulises que legó Homero es hoy el arriesgado salto a la incertidumbre de quienes, convertidos con pesar en héroes, se echan al mar en pateras buscando nada menos que la libertad, la Itaca deseada.

Tema tan dramático como éste viste de humor para la ocasión y el acierto es innegable, efectivo en su intención. El propio director ha manifestado a este respecto que "creemos que una sonrisa, la vuestra, será la mejor arma para embarcarnos con ellos, aunque sólo sea por unos instantes desde el escenario de un teatro".

## FICHA

**Compañía/Taldea:**  
Teatro Paraíso

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Tomás Fernández  
Alonso, Rosa A.  
García, Ramón  
Monje, Txintxu San  
Martín

**Autor/Egilea:**  
Toni Albá y Teatro  
Paraíso

**Dirección /  
Zuzendaritza:**  
Toni Albá

**T**oni Albá ospe handiko komiko katalanak begibistako gustoz -emaitza ikustea besterik ez dago- jaso zuen Teatro Paraísok egin zion gonbidapena tragedia eta komedia eskutik eta oso ongi uztarturik doazen ikuskizuna zuzentzeko. Homerok utzi zuen Ulisesen odisea hura gaur egun nahi gabe heroi bihurturikoez nora ezean ematen duten jauzi arriskutsu bihurtu da, gure heroi horiek pateretan itsasoratzaren baitira askatasuna, Itaca maitea, lortzeko asmoz.

Hain dramatiko izanik, umorez janzten da gaia oraingo honetan eta bete-betean asmatu duela esan behar da, asmoak lortzen baitira. Honi buruz, zuzendariak berak esan du "uste dugu irribarre bat, zuena, izanen dela armarik hoberena haiekin batera itsasoratzeko, antzerki baten eszenatotik, une batzuek baino ez bada ere".

El rayo misterioso

## Muz

urria  
igandea  
**21**  
domingo  
octubre

20:00

**L**a violencia es poesía en este trabajo de los argentinos El rayo misterioso. "MUZ" es de esas propuestas innovadoras y de calidad que no dejan lugar a la indiferencia, elegante en el escenario y de ritmos magníficamente dispuestos. La obra, impactante, habla de la búsqueda de los orígenes y la propia identidad en un mundo que de suyo parece ser violento, crudo, dramático.

El rayo misterioso se muestra fiel a sus intenciones de experimentar con el teatro como materia prima con esta apabullante pieza. Esta obra puede traer al recuerdo de muchos espectadores espectáculos como "Makunaíma", "May B." o "Tadeusz Kantor".



Indarkeria poesia bihurtzen da El rayo misterioso argentinarren lan honetan. "MUZ" proposamen berritzailea eta kalitate handikoa da, axola gabe gelditzen uzten ez dizun horietakoa, eszenatokian dotorea eta erritmo gogorretakoa. Indar handiko lan honetan jatorrien eta nortasunaren bilaketaz ari dira, berez indarkeriaz betea, gordina eta dramatikoa dirudien munduan.

El rayo misterioso taldeak antzerkiaz lehengai gisa esperimentatzeko asmoei eutsi die lan indartsu honetan. Antzeslan honen "Makunaíma", "May B." edota "Tadeusz Kantor" lanak oroitaraziko dizkio ikusle askori.

## FICHA

**Compañía/Taldea:**  
El rayo misterioso

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Ariel Gauna, Ana María Arias, Natalia Miguel, María de los Angeles Oliver, Ada Cottu, Virginia Dragone, José Pierini

**Autor/Egilea:**  
Aldo El-Jatib

**Dirección / Zuzendaritza:**  
Aldo El-Jatib



## IRUÑEKO MEGADENDAK

LIBURUAKDISKOAKDVIDMULTIMEDIAAISIKULTURALA  
LIBROSDISCOSDVIDMULTIMEDIAOCIOCULTURAL

◀ Irekita igande-jai egunetan  
Abierto domingos y festivos

Pasaje de la Luna  
Edificio Golem  
31007 Iruñea - Pamplona  
Tel. 948 17 55 38 • Fax 948 27 79 05

Iruñeko erdialdean  
En el centro de Pamplona

Comedias, 14  
31001 Iruñea - Pamplona  
Tel. 948 22 41 67 - Fax 948 21 10 61  
xalbador@jalgi.com



urria  
igandea  
**28**  
domingo  
octubre

20:00

Yuyachkani

# Los músicos ambulantes



**C**asi veinte años lleva Yuyachkani paseando esta obra por escuelas, calles, plazas y teatros de su Perú natal y gran parte del resto de América y Europa. “Los espectadores no nos la han dejado guardar”, ha llegado a decir Teresa Ralli, una de las componentes del grupo. Los motivos no se ocultan: es una pieza con la que el teatro vuelve a ser la fiesta que en su origen fue, sencillo y popular -que no simple y populachero-, un trabajo pleno de riqueza expresiva que rescata al actor múltiple (también cantante, bailarín y hasta acróbata), rebosa alegría, contagia la reflexión y pasea una espontaneidad surgida del más riguroso trabajo. La música y las máscaras al estilo de la comedia del arte son elementos característicos de esta pieza fundamental del teatro peruano contemporáneo.



**T**a hogei urte daramatza Yuyachkanik jatorrizko Perun lan hau eskoletan, kaleetan, plazetan eta antzokietan erakusten, baita Amerikako beste toki askotan eta Europan ere. “Ikusleek ez digute gordetzen utzi” esan du Teresa Rallik, taldeko kideak. Arrazoiak bistan daude: lan honetan antzerkia jatorrian zen jai bihurtzen da berriz, erraza eta herrikoia -ez horregatik simplea eta jendailarentzako-, lan hau aberatsa da adierazpenetan, aktoreek denetarik egin behar baitute (abestu, dantzatu eta akrobaziak ere), oso lan alaia da, hausnarketa egitera gonbidatzen du eta espontaneotasun handia eskaintzen du, egiten den lan zorrotzaren emaitza. Artearen komediaren estiloko musika eta maskarak antzerki peruar garaikideko funtsezko lan honen ezaugarri esanguratsuak dira.

Enríquez y Bardottiren “Los saltimbanquis” eta Grimm anaien “Bremmengo musikariak” lanetan oinarrituz, Peruko beste hainbeste gizaki motarena egiten duten lau animaliak, kultura eta jatorri ezberdinekoek, hasitako ametsen hirirako bidaia kontatzen digu. Aniztasuna abiapuntu, batasunaren aldeko apustua da.



Basada en “Los saltimbanquis”, de Enriquez y Bardotti, y en “Los músicos de Bremen”, de los hermanos Grimm, narra el viaje a la ciudad de los sueños iniciado por cuatro animales que encarnan otros tantos tipos humanos de Perú, cuatro distintas culturas y procedencias. La obra es una apuesta por la unidad desde la diversidad.

## FICHA

**Compañía / Taldea:**  
Yuyachkani

**Intérpretes / Aktoreak:**

Augusto Casafranca,  
Teresa Ralli, Ana  
Correa, Débora  
Correa, Julián  
Vargas, Amiel Cayo

**Autor/Egilea:**  
Yuyachkani

**Dirección/  
Zuzendaritza:**  
Miguel Rubio Zapata

Muac

# Thelma y Louise

azaroa  
igandea

4

domingo  
noviembre

20:00

**D**os payasas con su nariz roja y todo se convierten por un día en heroínas de película en este espectáculo de clown. El humor directo, la frescura en la risa, la tierna mirada, la diversión por la diversión, la ingenuidad y la dulzura, pero también la ironía y un elegante punto de acidez, integran una obra que provoca y contagia la risa y la emoción.

Esta primera producción de Muac es una acertadísima parodia de la afamada película en la que llaman la atención la actuación de las actrices, prodigiosamente complementadas, y un un texto más que ágil. Una obra que va más allá del mero divertimento y que reclama con amabilidad la complicidad del público.

## FICHA

Compañía /  
Taldea:

Muac

Intérpretes /  
Aktoreak:

Ana García, Laura  
Gómez-Lacueva

Autor/Egilea:

Muac

Dirección/  
Zuzendaritza:

Lorenzo Mondrón y  
Muac

**B**i pailazo, beren sudur gorri eta guzti, egun batez filmetako heroi bihurtzen dira clown ikuskizun honetan. Umore zuzena, freskotasuna algaretan, begirada samurra, gozamina gozate aldera, inozotasuna eta gozotasuna, baina baita ironia eta garratzasun puntu bat ere, berregurea eta emozioa kutsatzen dituen lan honen osagaiak dira.

Muac taldearen lehen ikuskizun honetan, bi emakume aktoreen lana deigarria egiten den film ospetsuaren parodia egokia egiten da, antzezleak oso ongi uztartzen direlako eta oso testu arina dabil-telako. Dibertimendu hutsetik haratago doan ikuskizun honetan modu samurrean eskatzen da publikoaren bat egitea.



KANTXA  
BAR

Amplio surtido en  
bocadillos

Marcha asegurada

Juan de Labrit, 33  
31001 Iruñea

azaroa  
igandea  
**11**  
domingo  
noviembre

20:00

Stephen Mottram's Animata

# The seed Carriers

(Los portadores de simiente)



**E**l británico Stephen Mottram visita la ENT con la pretensión de sorprender y asustar con un espectáculo de marionetas que trae una terrorífica hipótesis: el ser humano nada vale, si no es como envase portador de material genético, el verdadero rey de la creación. Alrededor de cuarenta criaturas, entre marionetas y autómatas, ahondan en esta idea dentro de un ambiente de ensoñación, obsesivo y con aires de parábola.

Un espectáculo sin palabras que deja la expresión en manos de la escenografía, de la luz, de la música y del movimiento de estos seres de madera que tanto recuerdan a la obra de El Bosco. La amargura, el desasosiego, la impotencia y la angustia que provoca el descubrirse desnudo por una vez, verse tan débil, insignificante y vulnerable en un mundo en el que el ser humano no es más que una marioneta.

**S**tephen Mottram britainiarrak txotxongilo ikuskizun batez harritu eta izutzeko asmoz bisitatuko du NAE eta, harekin, hipotesi beldurgarri bat ekarriko du: gizakiak ez du deus balio material genetiko, sorkuntzaren benetako erregea, eramaten duen ontzi gisa ez bada. Berrogeiren bat izaki dira, txotxongilo eta automatik denak, ideia horretan sakontzen dutenak, amets, obsesio eta parábola giroan.

Hitzik gabeko ikuskizun honek eszenografia, argi, musika eta El Boscoren obra gogorazten duten zurezko izaki horien mugimenduaren esku uzten du espresioa. Nork bere burua behin biluzik ikustek sorturiko samintasuna, segurik eza, ezintasuna eta larritasuna nagusitzen dira gizakia txotxongilo hutsa den munduan hain ahul, ezdeus eta sentibera ikustean.

**FICHA**

**Compañía/Taldea:**  
Stephen Mottram's Animata

**Autor/Egilea:**  
Stephen Mottram

**Dirección / Zuzendaritza:**  
Melanie Thompson

**Música/Musika:**  
Glyn Perrin

Agrupación Teatral El Galpón

# Cuentos de hadas

 azaroa  
 igandea  
**18**  
 domingo  
 noviembre

**20:00**


**E**l mundo íntimo de tres mujeres de carne y hueso, nada más (y nada menos) que tres mujeres cotidianas, y, precisamente por eso, heroínas apasionadas. El impecable libreto de "Cuentos de hadas" se convierte en el escenario en un emotivo relato de la historia reciente de Uruguay, con el amor y el dolor, los sueños rotos y los cumplidos, las miserias y las alegrías como referentes.

Dulce y delicada poesía en la que la vida es cuento en boca de tres mujeres que consiguen atrapar y conectar con lo más íntimo por su profunda humanidad y la inmediata identificación que provocan. Lejos de la sofisticación, la obra de este reputado grupo uruguayo, uno de los más respetados de la escena de América Latina, muestra con sencillez y extrema sensibilidad tres ricos universos femeninos y personales encarnados en una joven embarazada, su madrastra y una anciana.



**H**ezur eta mamizko hiru emakumeren barne mundua, hiru emakume arrunt besterik ez (ez da gutxi, alajaina!) eta, horregatik beragatik, heroi apasionatu. "Cuentos de Hadas" liburu bikaina eszenatokian Uruguaiako oraintsuko historiaren kontakizun hunkigarri bihurtzen da, maitasuna eta mina, beteriko eta bete gabeko ametsak eta miseriak eta pozak erreferente direla.

Beren gizatasun sakonagatik eta sorrarazten duten behalako identifikazioagatik ikusleak harrapatu eta barnekoarekin konektatzea lortzen duten hiru emakumeen ahotan, poesia gozo eta samurrez, bizitza ipuin bihurtzen da. Sofistikaziotik urrun, Latinoamerikan errespetatuenetariko eta ospe handiko talde uruguaiar... honen antzezlanean modu sinple eta sensibilitate handiz emakumezkoen hiru unitate aberats eta pertsonal agertzen zaizkigu gazte haurdun bat, haren amorde eta atso baten eskutik.

## FICHA

**Compañía/Taldea:**  
Agrupación Teatral El Galpón

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Mariella Fierro,  
Graciela Escuder y  
Sara Larocca

**Autor/Egilea:**  
Raquel Diana

**Dirección/  
Zuzendaritza:**  
Juan Carlos Moretti

# TRUKE

**Distribución:** Helena Amondarain



San Lorenzo,  
26. 2º  
31001  
Iruñea

**Tel/Fax:**  
948 22 50 32

**Móvil:**  
606 240 897

**E-mail:**  
truke@teletel.ES

**Espectáculos:** Pepín Tré (*Verdades como puños*). El rayo misterioso (Argentina) (*Muz y Ram*). Tristans (*A capella o muelte*). Acto (Argentina) (*Primero las damas*).

Peineta

## Ex symbols

azaroa  
igandea  
**25**  
domingo  
noviembre

20:00

**A**rrakastarik gabeko amodiozko aitorpena, jarrera lotsagarria jende aurrean, pasatzen diren guztien aurpegietan ohiarena aurkitzeko obsesioa, harremana desegin zenetik pozik izanzen ez delako us-tea... istorio uni-bertsalak, leku guztietan jende guztiarekin milaka gertatzen diren horietakoak. Emakume ezberdinek bakarriketen bidez beren "ohiei" buruzko gogoetak egiten dituzte umore zuzen, sam-min eta zakarrez beteriko lan honetan.

Arantxa de Juan eta Maribel Ripoll, antzezleak, eta Berta Ojea, ikuskizunaren zuzendaria, profesionaltasun ezaguneko emakumeak dira, interpretazioaren

hainbat arlotan arituak, eta oraingo honetan azkenik barregurea ematen duen tragedia puntua aurkezten duen lana ekarri digute.



**U**na malograda declaración de amor, una

vergonzosa actuación en

público, la obsesión por distinguir al ex en los rostros de todos los que pasan, la presunción de que, pese a todo, no estará contento desde la ruptura... historias universales, de las que ocurren miles cada día en todos los lugares y a todas las personas. Distintos tipos de mujer recuerdan en monólogos a sus "exes" en esta pieza de humor directo, mordaz y sarcónico.

Arantxa de Juan y Maribel Ripoll, las actrices, y Berta Ojea, la directora del espectáculo, son mujeres de reconocida profesionalidad, experimentadas en diversos campos de la interpretación que esta vez traen un trabajo que se mueve en ese punto de la tragedia que termina provocando la hilaridad.

## FICHA

**Compañía/Taldea:**  
Peineta

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Arantxa de Juan,  
Maribel Ripoll

**Autor/Egilea:**  
Félix Sabroso, Luis  
Lázaro, Miguel Gila,  
Antonia San Juan,  
Teresa Calo, Maribel  
Ripoll

**Dirección/  
Zuzendaritza:**  
Berta Ojea

Música en vivo  
Fútbol... y  
mucho marcha

San Agustín, 22  
31001 Iruña

BAR ALEGRIA

Micomicón

# Atra Bilis

(cuando estemos más tranquilas...)

abendua  
igandea

9

domingo  
diciembre

20:00



Cuatro ancianas (en escena, cuatro hombres) lavan sus trapos sucios ante el ataúd del marido de una de ellas, dando y regalando mala saña, rencor y amargura. Entre el sainete costumbrista, el realismo mágico y la novela de terror, "Atra Bilis" es un retrato tan fiel como grotesco del entorno rural más atormentado y reprimido, el que habita la casa de Bernarda Alba.

El texto, sin peros, y la interpretación, espléndida, consiguen recrear el ambiente claustrofóbico de un velatorio en noche de tormenta en el que mandan el esperpento, la angustia y el humor negro. Aurorita, la imbécil, Daría, la virgen, Nazaria, la inválida, y Ulpiana, la burra, son, tal y como anuncia Micomicón, "cuatro ancianas llenas de rencor y amargura que rumian bilis, mucha bilis".



Lau atso (eszenan lau gizonetzko) beren trapu zikinak garbitzen ari dira haietarikobaten senarraren hilkutxa aurrean, amorr, gorroto eta samintasun ugari botaz. Sainete costumbrista, errealismo magiko eta terrore nobelaren artean kokatzen den "Atra Bilis" Bernarda Albaren etxea kokatzen den sufrikarioz beteriko eta erreprimaturiko landa inguruaren irudipen fidela bezain barregarria da.

Batetik, testuak, aitzakiarik gabe, eta, bestetik, interpretazio bikainak trumoiz beteriko gaueko gaubeila baten giro klaustrofobikoan esperpentoa, angustia eta umore beltza nagusiarazten dituzte. Aurorita memeloa, Daría birjina, Nazaria elbarria eta Ulpiana astoa, Micomicón taldeak iragarri bezala, "gorroto eta samintasunez beteriko lau atso dira, samina, samín ugari hausnartzen dutenak".

## FICHA

**Compañía/Taldea:**  
Micomicón

**Intérpretes/Aktoreak:**  
José Luis Patiño, Yiyo Alonso, Mariano Llorente, Juan Alberto López

**Autor/Egilea:**  
Laila Ripoll

**Dirección/  
Zuzendaritza:**  
Laila Ripoll



abendua  
igandea  
**16**  
domingo  
diciembre

20:00

Esteve y Ponce

# Mala leche



**M**ala leche” es un espectáculo basado en la música, el baile y el texto que se pasea por el absurdo, el surrealismo y el sarcasmo con la misma soltura que se mueven por el escenario los tres protagonistas. Esteve y Ponce dicen no andarse con medias tintas y presentar un trabajo “para los muy listos y los muy burros”, una pieza locuaz y viva que trata de los desposeídos de la fortuna en un país soñado, de tres personas hartas de lo que les ha tocado vivir y ver y que responden a ello con crítica pero también con risa.

Esteve y Ponce se convierten en esta ocasión en trío al unírseles Marta Belenguer para poner en escena lo que, según declaran, les ha venido en gana hacer, una obra que no oculta un contenido político y en la que se mantienen fieles a su peculiar manera de decir.

**M**ala leche” ikuskizunak musika, dantza eta absurduan, surrealismoan eta sarkasmoan zehar -(hiru antzezleak eszenatokian dabiltzan arintasun berarekin)- dabilen testua ditu oinarri. Esteve eta Poncek diote ez dabiltzala erdizka eta "oso azkarrentzat eta oso astoentzat" aurkezten dutela lana, irudimen handiko lan bizia, non ametsetako mundu batean hiru zoritxarreko pertsonaiak, bizitza eta ikustea tokatu zaienaz asperturik, kritika eginez, baina barrez ere bai, erantzuten duten.

Esteve eta Ponce oraingo honetan hirukote bihurtu dira Marta Belenguer lotu zaielako, haien hitzetan, gogoia zeukatena eszenaratzeko, eduki politikoa ezkutatzeko ez duen lana eta beraien esateko modu bereziari eusten diona, alegia.

## FICHA

**Compañía/Taldea:**  
Esteve y Ponce

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Gerardo Esteve,  
Marta Belenguer y  
Rafael Ponce

**Autor/Egilea:**  
Rafael Ponce

**Dirección/Zuzendaritza:**  
Rafael Ponce



## 1986

**CARTEL DE TEATRO.** El Gallinero. 11 y 12 octubre.  
**GEROA.** Doña Elvira, imagínate Euskadi. 17, 18 y 19 octubre.  
**YAUZKARI.** Piejuntoapie. 25 y 26 octubre. 1 y 2 noviembre.  
**HITZ.** El hombre y la guerra. 8 y 9 noviembre.  
**NUEVO TEATRO DE ARAGÓN.** Los cinco magníficos. 15 y 16 noviembre.  
**TEATRO PARA UN INSTANTE.** La tragicomedia de Don Cristóbal y la Señá Rosita. 22 y 23 noviembre.  
**AULA 6.** Alfanhuí. 28 noviembre.  
 Tabanque-Imagen 3. Coroliano. 29 y 30 noviembre.  
**ESPERPENTO.** El verdadero Oeste. 6 y 7 diciembre.  
**TEN.** Post Mortem. 13 y 14 diciembre.  
**LA GUINDALETA.** Sabor a miel.

## 1987

**LA TARTANA.** Lear.. 3 y 4 octubre.  
**MALAYERBA.** Mujeres y La Fanesca. 17 y 18 octubre.  
**ADUR GETXOKO ANTZERKI.** Electra. 7 y 8 noviembre.  
**VÍA SIETE.** La cara sucia. 21 y 22 noviembre.  
**PORPOL.** Militosis. 28 y 29 noviembre.  
**LUCRECIA ARANA.** Fuegos y El canto del Cisne. 5 y 6 diciembre.  
**TXINGURRITEGI.** Leoncio y Lena. 12 y 13 diciembre.  
**FUEGOS FATUOS.** Gaviotas Subterráneas. 18 y 19 diciembre.

## 1988

**TANTTAKA.** Agur eire, agur. 1 y 2 octubre.  
**TABANQUE-IMAGEN 3.** Y un día me dijiste. 8 y 9 octubre.  
**LA FURA DELS BAUS.** Tier mon. 11 y 12 octubre.  
**ETERNO PARAÍSO.** Kikiricaja. 22 y 23 octubre.  
**EL SILBO VULNERADO.** Poe cia noventido. 29 y 30 octubre.  
**IRUÑA PEQUEÑO TEATRO.** La mueca del miedo. 5 y 6 noviembre.  
**BEKEREKE.** eco. 12 y 13 noviembre.  
**KARRAKA.** Okupado. 26 y 27 noviembre.  
**TEATRO ESTABLE ZARAGOZA.** El gran ceremonial. 3 y 4 diciembre.  
**TEATRO BAJO LA ARENA.** ¿Hay alguien ahí? 10 y 11 diciembre.  
**TROKOLO.** Manos a la obra. 17 y 18 diciembre.

# los ENTerrados

NOMBRE .....

DIRECCIÓN .....

C.P. ....

LOCALIDAD .....

TFNO.: .....

E-MAIL: .....

Si quieres recibir información de la programación de la E.N.T.-N.A.E. sólo tienes que rellenar esta ficha y

TE VAS A

# ENTerrar



# hem EN Txekoak

IZENA .....

.....

HELBIDEA .....

.....

P.K. ....

HERRIA .....

.....

TF: .....

E-POSTA: .....

ENT/NAEren programazioaren berri  
jaso nahi baduzu, bete ezazu fitxa  
hau eta jakinen duzu zer

DUGUN/DEN

# hemENTxe

## 1989

**TANTTAKA.** Flaminio. 15 octubre.  
**NUOVO TEATRO DE ARAGÓN.** La primera de la clase. 21 octubre.  
**TEATRO DEL PUTIFERI.** Milagro. 22 octubre.  
**SAMBHU MIMO.** Dos, uno, ninguno. 4 y 5 noviembre.  
**EL GLOBO.** Yepeto. 18 noviembre.  
**GEROA.** Durango, un sueño, 1439. 19 noviembre.  
**TEATRO FRONTERIZO.** Mercier y Camier. 26 noviembre.  
**LA ZARANDA.** Vinagre de Jerez. 2 y 3 diciembre.  
**TEATRO ALHAMA.** Pepe Errata. 4 diciembre.  
**KILKARRAK.** Piezas cortas de Chejov.  
**GABALZEKA.** Madame de Sade. 6 diciembre.  
**LA MANDRÁGORA.** Supertot. 7 diciembre.  
**LA TRAPERERA.** No te bebas el agua. 8 diciembre.  
**COMPAÑÍA CARLOS ARNICHES.** Viva el duque nuestro dueño. 9 diciembre.  
**COMPAÑÍA M. PAZ BALLESTEROS.** Mishima (Amor y Muerte). 10 diciembre.

## 1990

**ZORONGO.** Toutes les morts de Mariana. 14 octubre.  
**IL LABORATORIO TEATRO 4.** Sylvia. 21 octubre  
**ENGAGEMENT.** A puerta cerrada. 28 octubre.  
**TEATRO FRONTERIZO.** Ñaque o de piojos y actores. 4 noviembre.  
**ULEN SPIGEL.** Somos novios.  
**AXIOMA TEATRO.** Azul, bleu, blue. 18 noviembre.  
**EL BRUJO.** El lazarrillo de Tormes. 24 y 25 noviembre.  
**LA CANYI.** Pues que le voy a hacer. 2 diciembre.  
**GABALZEKA.** El carro del teatro. 5 diciembre.  
**TERTULIA.** La farsa de maese Patelin. 6 diciembre.  
**LA TRAPERERA.** Anastás o el origen de la Constitución. 7 dic.  
**KILKARRAK.** Fuera de quicio. 8 dic.  
**EL SIGLO DE LAS LUCES.** Illona Unyady. 16 diciembre.

## 1991

**TEATRO FRONTERIZO.** Perdida en los Apalaches. 13 octubre.  
**EL LORO MUDO.** Paso a paso. 20 octubre.  
**CECILIA ROSSETO.** Concherto II. 25 octubre.  
**TEATRO ROSAURA.** Retén. 27 octubre.  
**DUODENO.** Pasen y mueran. 1 nov.  
**KILKARRAK.** Agua al fuego. 3 noviembre.  
**TEN-Pinpilinpaua.** Peter Pan y Wendy. 10 noviembre.  
**TÍTERES ETCÉTERA.** Trans. 17 noviembre.  
**MARTÍ-ATANASIU.** Boxtrot. 24 noviembre.  
**TROKOLO.** El diablo custodio. 3 y 4 diciembre.  
**EL GRAN WYOMING Y REVERENDO.** En la flor de la vida. 6, 7 y 8 diciembre.

## 1992

**ATALAYA.** Descripción de un cuadro. 11 octubre.  
**TRAPU ZAHARRA.** Oído, cocina. 18 octubre.  
**IRUÑA PEQUEÑO TEATRO.** La pipa de la paz. 24 y 25 octubre.  
**COMPAÑÍA T DE TEATRE.** Pequeños cuentos misóginos. 1 nov.  
**ESTEVE Y PONCE.** La verdad está en inglés. 8 noviembre.  
**KILKARRAK.** Comedia repugnante de una madre. 14 y 15 nov.  
**LA ZARANDA.** Perdonen la tristeza. 22 noviembre.  
**TEATRO ROSAURA.** Querido Ramón. 29 noviembre.  
**ACADÉMICA PALANCA.** Darnos un punto de apoyo...

## 1993

**PEPE CARROL.** Toca por la magia. 12 octubre.  
**MARKELÍNE.** Entretejas. 17 octubre.  
**TEATRO PARAÍSO.** El pupilo quiere ser tutor. 24 de octubre  
**SAMBHU.** Dos, uno, ninguno. 31 de octubre y 1 de noviembre.  
**JORDI BELTRÁN.** Poemas visuales. 7 noviembre.  
**GEROA.** Rezagados. 14 noviembre.

**INÉS BOZA Y CARLES MALLOL.** Senza Tempo. 20 noviembre.  
**MELODY SISTERS.** El cambiao. 21 noviembre.  
**LUCIANO FEDERICO.** ¡Porca miseria! 28 noviembre.  
**IRUÑA PEQUEÑO TEATRO.** Historia de una muñeca abandonada. 29 noviembre.  
**TEN-Pinpilinpaua.** La flor del lobo. 5 y 6 diciembre.  
**LA NAVE.** La continental, compañía de repertorio. 8 diciembre.  
**PEPE VIYUELA.** Encerrona. 12 diciembre.

## 1994

**UR.** Sueño de una noche de verano. 2 octubre.  
**KEVIN BROOKING.** Patas arriba. 9 octubre.  
**MARCEL GROS.** 12 octubre.  
**TROKOLO.** Colombina enamorada. 16 octubre.  
**BAROCO-FRONTERIZO.** Dos tristes tigres. 23 octubre.  
**LA TRAPERA.** Comedias de Chejov. 30 octubre.  
**CHAPERTONS.** Boom.  
 1 noviembre.  
**OLLOMOL TRANVIA.** Commedia, un juguete para Goldoni. 6 noviembre.  
**DAR-DAR.** Zanahorias en el vientre de la bestia. 13 noviembre.  
**TEATRAPO.** Vagabundos.  
 20 noviembre.  
**TRIANGEL.** Metamorfosis.  
 27 noviembre.  
**TEATRO PARAISO.** Zapatos Rojos. 29 noviembre.  
**TEATRO SAMBHU.** El principito. 4 diciembre.  
**MOMA TEATRE.** Metro.  
 11 diciembre.

## 1995

**GEROA.** Por mis muertos. 1 octubre.  
**ESTEVE Y PONCE.** Los pájaros fontaneros. 8 octubre.  
**RAFAEL ALVAREZ, EL BRUJO.** La sombra del Tenorio. 11 octubre.  
**LES TROYENS.** El gran día. 15 octubre.  
**MICHAEL MENES.** En concierto. 22 octubre.  
**TANTTAKA.** Todas Culpables. 29 octubre.  
**FIN DE SIGLO.** El local de Bernardeta A. 1 noviembre.  
**LUCIANO FEDERICO.** Sólo me pasa a mí. 5 noviembre.  
**TROKOLO.** Libróticos. 12 noviembre.  
**BEDEREN 1.** El alquiler. 19 noviembre.  
**JORDI BERTRAN.** Antología.  
 26 noviembre.  
**PRODUCCIONES MARMOL.** Lección de italiano. 3 diciembre.  
**LA TRAPERA.** La nona. 10 diciembre.  
**DENIS RAFTER.** Ser actor.  
 17 diciembre.

## 1996

**YERBABUENA.** Club Harlem. 4 octubre.  
**LA TROVA.** Lecciones musicológicas. 5 octubre.  
**T.E.N. PINPILINPAUXA.** La canción del bandido. 6 octubre.  
**NARRENTREPPPE.** Euforia. 11 octubre.  
**MELODY SISTERS.** Con lo puesto. 12 octubre.  
**CARLES ALBEROLA.** Currículum. 13 octubre.  
**EL ESPEJO NEGRO.** El circo de las moscas. 20 octubre.  
**LA CARNICERIA.** Notas de cocina. 27 octubre.  
**LA ZARANDA.** Obra póstuma. 3 noviembre.  
**PEINETA TEATRO.** Mentiras. 10 noviembre.  
**MARKELIÑE.** La Garbo.S.A. 17 noviembre.  
**TANTTAKA.** El florido pensil. 24 noviembre.  
**MOMA TEATRE.** La lección. 1 diciembre.

## 1997

**TANTTAKA TEATROA.** El florido pensil. 16 octubre.  
**YANG FENG PUPPET THEATRE.** Escenas de la ópera de Pekín. 19 octubre.  
**PASADAS LAS 4.** Baby Boom en el paraíso. 23, 25 y 26 octubre.  
**LA ZARANDA.** Cuando la vida eterna se acabe. 2 noviembre.  
**T'OMBLIGO.** Balada tierna de un gamusino. 6, 8 y 9 octubre.  
**CHICOS MAMBO SHOW.** Barcelona, París, Caracas. 16 noviembre.  
**LA TROPPIA.** Viaje al centro de la tierra. 23 noviembre.  
**ESTEVE Y PONCE.** Los hombres del tiempo. 27 noviembre.  
**MARÍA LA NEGRA.** Torrijas de cerdo. 30 noviembre.  
**TEATRO NEGRO DE PRAGA.** La bicicleta voladora. 8 diciembre.

## 1998

**LEGALEÓN TEATRO-L'ALAKRAN.** Tómbola Lear. 12 octubre.  
**BONI & CAROLI.** Side-Car. 18 octubre.  
**ADOS TEATROA.** Desperrados. 25 octubre.  
**FOUNAMBULES.** Skidding. 1 noviembre.  
**LEO BASSI.** Instintos ocultos. 8 noviembre.  
**TEATRO EL CRUCE.** María Sarmiento. 15 octubre.  
**TROKOLO.** MisMitos. 20, 21 y 22 octubre.  
**TEATRO DE ADRO.** Nano. 28 y 29 octubre.  
**LÍQUIDO TEATRO.** Rurícola migratio. 1, 2 y 3 diciembre.  
**TANTTAKA TEATROA.** Dakota. 13 diciembre.  
**MOMA TEATRE.** Umbral. 20 diciembre.



## 1999

**TEATRO LA TROPA.** Gemelos. 12 de octubre.  
**ILUNA TEATRO.** La extraña pareja. 16 y 17 de octubre.  
**PRODUCCIONES IMPERDIBLES.** Un poeta en Nueva York.  
**MOFA E BEFA.** Para ser exactos. 31 de octubre.  
**ESTEVE Y PONCE.** Los hermanos pirrakas en Nemequitepá. 1 de noviembre.  
**G.A. 80.** Humboldt & Bonpland, taxidermistas. 7 de noviembre.  
**MALAYERBA.** Nuestra señora de las nubes. 14 de noviembre.  
**ALBENA TEATRE.** Besos. 21 de noviembre.  
**PIKOR TEATRO.** Franki Stein. 28 de noviembre.  
**JORDI BERTRÁN.** Super Monstruos. 29 de noviembre.  
**PRODUCCIONES MICOMICÓN.** La ciudad sitiada. 8 de diciembre.  
**PRODUCCIONES YLLANA.** 666 12 de diciembre.  
**PRODUCCIONES DEL CALLAO.** Como los griegos. 18 y 19 de diciembre.

## 2000

**PRODUCCIONES YLLANA.** 666. 5 y 8 de octubre.  
**GALIANO 108.** Cuando Teodoro se muera. 15 de octubre.  
**TEATRO MERIDIONAL.** Calisto, historia de un personaje. 22 de octubre.  
**TANTTAKA TEATROA.** Novecento. El pianista del océano. 29 de octubre.  
**BELLADONA TEATRO.** La frigidez como manifestación explosiva de la ninfomanía. 1 de noviembre.  
**LUCIANO FEDERICO.** Loko Tidiano. 5 de noviembre.  
**SEXPEARE/YLLANA.** Hipo. 12 de noviembre.  
**ZANGUANGO.** No me digas más. 19 de noviembre.  
**TEATRO MERIDIONAL.** QFWFQ. Una historia del universo. 26 de noviembre.  
**FTI (FÁBRICA DE TEATRO IMAGINARIO).** 8 Olivettis poéticos. 29 de noviembre.  
**LEGALEÓN-T.** Cómeme el punto. 10 de diciembre.  
**TENTAZIO & TRICICLE.** No es tan fácil. 17 de diciembre.



Gobierno de Navarra  
 Departamento de  
 Educación y Cultura

*Por el camino  
del arte*



CAJA  NAVARRA